

# அரபு, தமிழ் மொழிகளில் காணப்படும் ஆகுபெயர்: ஓர் ஒப்பீட்டாய்வு

## The Trope Between Arabic and Tamil Languages: A Contrastive Study

ஏ.ஆர்.எம் மஹ்ஸூம் / M.R.M Mahsoom<sup>1</sup>

எம்.எஸ்.எம் ஹபீஸ் / M.S.M Hafees<sup>2</sup>

ஏ.என் பாஸிலா பேகம் / A.N Fasila Begam<sup>3</sup>

This research is a comparative study on Trope's grammar between Tamil and Arabic languages, the former comes from the Dravidian family, and the latter belongs to the Semitic family. In Tamil, Trope refers to using a word that does not have its real meaning, whereas the Arabic rhetoric introduced this aspect as *Majaz*. This study compared Trope in both languages and discovered similarities and differences, which could fill the research gap on this topic. The important finding of this study is that the concept of *Majaz* corresponds to what is termed Aahu Peyar in Tamil. Another finding is that the Tamil language consciously reflects the first two of the three main aspects: word, relation, and the Index in the Arabic definition of *Majaz*. Although the unit of Index is not stated in the Tamil definition, it can be found in the examples. While the semantic change of the word from its original meaning to another was the basis on which both languages coexisted, Arabic rhetorical science considered *Majaz Aqli* as a unique type of *Majaz* and defined it as assigning the verb to other than its subject; however, this classification is not available in Tamil language, even though it can be seen widely in its examples. In terms of Trope classification, there are many similar forms in both languages, and they have some distinctive types that specify each. The concepts of the target language may be mastered by accurately understanding the source language, so the researchers hope that this study will be helpful for those who use Tamil as their mother tongue and acquire Arabic as a target language

Date of submission: 2022-06-04

Date of acceptance: 2022-06-30

Date of Publication: 2022-07-28

Corresponding author's Name:

M.S.M Hafees Email: hafeezzahry@gmail.com

**Key Words:** *Majaz*, *Aahu Peyar*, Relation, Index, Tamil Grammer

### ஆய்வுப் பின்புலம்

மொழியானது மானிடர்களிடமிருந்து  
பிரிக்கமுடியாத தொடர்பாடலுக்கான

ஆக்கக் கூறாகும். பிரபல பக்தாதிய அறபு  
மொழியியலாளர் இப்னு ஜின்னி, ஒவ்வொரு  
சமூகத்தினரும் தம் கருத்துக்கள் மற்றும்  
எண்ணங்களை பிறருக்கு புலப்படுத்துவதற்கு

<sup>1</sup> The Author is master's student in linguistic studies, International Islamic University Malaysia. mahsoomzahry92@gmail.com.

<sup>2</sup> The Author is Ph.D. student in Arabic Literary Studies, International Islamic University Malaysia. hafeezzahry@gmail.com.

<sup>3</sup> The Author is an undergraduate student in Department Islamic Studies, Southeastern University of Sri Lanka, Oluvil, Sri Lanka. fasilabagem49@gmail.com.

ஒரு கருவியாகக் கொள்ளும் ஒலித்தொகுதியே மொழி என்கின்றார் (Kurt, N., Abu al Haija, M.R. & Atoum, 2015). அந்த வகையில் “பேசப்படுவதும் கேட்கப்படுவதுமே உண்மையான மொழியாகக் கருதப்படுகின்றது, எனினும் எழுதப்படுவதும் படிக்கப்படுவதும் அடுத்த நிலையில் வைத்து கருதப்படும் மொழியாகும், இவை தவிர வேறு வகை மொழி நிலைகளும் காணப்படுகின்றன” என்ற அறிஞர் மூ. வரதராசனாரின் மேற்கோள், மொழி காலந்தோறும் அவ்வக்கால தேவைகளுக்கேற்ப வளர்ச்சியடைகின்றது என்பதனைக்காட்டுகிறது (Varadarajan, 1995). அதன் வெளிப்பாடாகவே இலக்கியமும் இலக்கணமும் நோக்கப்படுகின்றன. ஏதேனும் குறிக்கோளை மையமாகக் கொண்டு விதிகளைக் கூறுவது இலக்கணமாகும். இலக்கியக் கல்விக்கு உருதுணையாக இருப்பதுவே இலக்கணத்தின் நோக்கமாகும். எனவே இலக்கியத்தின் பொருளைப் புரிந்துகொள்ளவே இலக்கண விதிகள் தோன்றின என்பர் (Shanmukam, 1980).

அவ்வகையில் தமிழ் மொழியானது எழுத்து இலக்கணம், சொல் இலக்கணம், பொருள் இலக்கணம், யாப்பு இலக்கணம், அணி இலக்கணம் ஆகிய ஐவகை இலக்கணங்களை முன்வைக்கின்றது, இவற்றில் முறையே முதலிரண்டும் மொழிக்கு இலக்கணம் கூறுபவை எனவும், பொருள் இலக்கணமானது இலக்கியத்தின் உள்ளடக்கத்திற்கு இலக்கணம் கூறுவது எனவும் மற்றும் யாப்பிலக்கணம் என்பது இலக்கியம் எழுதப்படும் செய்யுளுக்கான இலக்கணம் கூறுவது எனவும் வரையரை செய்வர் (Nuhman, 1999).

அரபு மொழியில், இல்முல் தஜ்வீத் ஒலி இலக்கணம், ஹத்து அரபு எழுத்திலக்கணம், இல்முல் சர்ப் சொல் இலக்கணம், இல்மு நஹ்லு தொடர் இலக்கணம், இல்முல்பலாகா - அணி இலக்கணம் மற்றும் இல்முல் அருள் வல்கவாபி யாப்பிலக்கணம் என வகைப்படுத்தப்படுகின்றன (Al'ahdal, 1990). அரபு மொழி அணி இலக்கணத்தின் பிரதான மூன்று வகைகளில் ஒன்றான பொது அணியியல் (இல்முல் பயான்) என்பது ஒரு

செய்தியை அல்லது நிகழ்வை விபரிக்கும் போது அடிப்படைக் கருத்துச் சிதைவின்றி கையாளும் பல்வேறு வழிமுறைகளை விபரிக்கும் கலையாகும். இக்கலையான தஷ்பீஹ், மஜாஸ் மற்றும் கினாயா என மூன்று பிரதானமாக கருத்தியல்களை முன்வைக்கின்றது (Mālim, 2019).

மொழி கருத்தின் வெளிப்பாடு என்ற வகையில் மொழிக் கற்கையில் சொற்பொருள் பற்றிய தலைப்பு அதிக முக்கியத்துவம் பெறுகிறது. மொழியானது இரண்டு பிரதான கூறுகளின் அடிப்படையில் செயல்படக்கூடியது. ஒன்று சொன்மை மற்றொன்று பொருண்மை. சொன்மையானது ஒலிக்கூறு, சொற்கூறு, தொடரமைப்பு என்பவற்றினூடாக வெளிப்பட வல்லது. சொற்களும் தொடர்களும் பொருளை உணர்த்தும் பொழுது பொருண்மை உண்டாகிறது. அதாவது ஒரு சொல்லானது தன்னையும் தான் குறிப்பிடும் பொருளையும் குறிக்கின்றது (நிணீர் ஹணீக்ஷீணீழீ - ணிணீ□□, 2021). அந்த வகையில் மொழியின் ஒரு கூறாக கருதப்படுகின்ற சொல்லின் பொருள் (விமீணீஸீவீஸீர்) மிக முக்கியமான ஒரு அம்சமாகும். பொருளானது பல மாற்றங்களுக்கு உள்ளாகி புதிய பொருளை கொள்ளத் துவங்குகிறது. அதாவது அடிப்படையான பொருளை உணர்த்தாது வேறு பொருள்களை உணர்த்துகின்றது. இத்தகைய பொருள் மாற்றத்திற்குற்படும் கருத்தியல்களில் அரபு மொழியில் காணப்படும் மஜாஸ் மற்றும் தமிழ்மொழியில் காணப்படும் ஆகுபெயர் தொடர்பாக இந்த ஆய்வு ஒப்பீடுசெய்கின்றது.

குறித்த ஒரு மொழி தான் சார்ந்த சமூகத்தை பிரதிபலிக்கும் என்ற வகையில் மொழி கற்கும் மாணவர்கள், அவர்களது மூல மொழி எண்ணக்கருக்களை (Concepts of Source Language) முறையாக அறிந்திருப்பது இன்றியமையாதது. அது இலக்குமொழி எண்ணக்கருக்களை (Concepts of Target Language) இலகுவில் புரிந்துகொள்ளவும் உதவுகிறது. அத்தோடு சிறந்த மொழிபெயர்ப்புப் பணியின் சாத்தியப்பாடு மூல மொழிஇலக்கு மொழி

கருத்தியல்களையும், எண்ணக்கருக்களையும் சரியாக விளங்கிக்கொள்வதிலே தங்கியுள்ளது. இத்தகைய பிண்ணணிகள் இந்த ஆய்வின் முக்கியத்துவத்துவத்தையும் தேவையையும் உணர்த்துகின்றன.

### ஆய்வு நோக்கங்கள்

1. அரபு, தமிழ் மொழிகளில் காணப்படும் மஜாஸ் ஆகுபெயர் மற்றும் அதனுடன் தொடர்புடைய இலக்கணங்களை அடையாளப்படுத்தல்.
2. குறித்த கருத்தியல் தொடர்பாக இரு மொழிகளிலும் குறிப்பிப்பட்டுள்ள இலக்கணங்களுக்கிடையிலான ஒற்றுமை, வேற்றுமைகளைக் கண்டறிதல்;

### ஆய்வு முறையியல்

இந்த ஆய்வானது பண்புசார் விபரிப்பு முறை (Qualitative & Descriptive) ஆய்வாகக் காணப்படுகின்றது. இது அரபு மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் காணப்படும் மஜாஸ் ஆகுபெயர் இலக்கணங்கள் தொடர்பாக எழுதப்பட்டுள்ள இரண்டாம் நிலைத் தரவு மூலாதாரங்களான (Secondary Sources) நூற்கள், ஆய்வுக் கட்டுரைகள், இணையத்தள ஆக்கங்களை மையமாகக் கொண்ட நூலக ஆய்வாகும் (Library Research). இவ்வாய்வானது இரு வேறுபட்ட மொழிக் குடும்பங்களைச் பிரதிபலிக்கின்ற அரபு, தமிழ் ஆகிய இரு மொழிகளுக்கிடையிலான இலக்கணங்களை ஒப்பிட்டு ஆராய்கின்ற மையால் முரண்பாடான இருமுக இலக்கண ஒப்பியல் ஆய்வுக்குள்; (Bilingual Contrastive Study) உள்ளடங்குகிறது.

### கலந்துரையாடல்களும், கண்டறிதல்களும்

#### நோக்கம் 01:

ஆய்வின் முதல் நோக்கத்தினை அடையும் நோக்கில் அரபு மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் காணப்படுகின்ற மேற்குறித்த கருத்தியல் தொடர்பான அம்சங்கள் இங்கு விபரிக்கப்படுகின்றன.

### அ) அரபு மொழியில் காணப்படும் மஜாஸ்:

மஜாஸ் (مَجَاز MajÉz) என்ற பதமானது ஜாஸ் (جَاز JÉza) என்ற வினையின் இடப் பெயராகும். ஒரு இடத்தை கடந்து செல்லல் என்ற மொழிக் கருத்தைக் கொண்ட செயற்படுபொருள் குன்றிய வினையாகும் (لِإِزْم - LÉzim). இது பின் வருமாறு வரைவிலக்கணப்படுத்தப்படுகின்றது.

"هوَ اِسْمٌ مَوْجُودٌ فِي لُغَةِ الْعَرَبِ وَهُوَ مَوْجُودٌ فِي لُغَةِ الْعَرَبِ وَهُوَ مَوْجُودٌ فِي لُغَةِ الْعَرَبِ"

குறித்த ஒரு சொல் அதனது நேர்பொருள் (اِسْمٌ مَوْجُودٌ - HaqÉqÉ); கருதப்படுவதற்கு அசாத்தியமான குறிகாட்டியோன்று (اِسْمٌ مَوْجُودٌ - QarÉnÉ) அமையப்பெற்று, குறித்த நேர்பொருளுடன் தொடர்புடைய (اِسْمٌ مَوْجُودٌ - NAlÉqÉ) வேறு பொருளில் (اِسْمٌ مَوْجُودٌ - MajÉzÉ) பிரயோகிக்கப்படுவது மஜாஸ் என வரைவிலக்கணப்படுத்தப்படுகின்றது (Abu Aleadus, 2007). இவ் வரைவிலக்கணத்தின் படி ஓர் வசனத்தில் இடம்பெறுகின்ற குறித்த சொல்லானது மாற்றுப் பொருளில் பயன்படுத்தப்படுவதற்கான இரண்டு நிபந்தனைகள் குறிப்பிடப்பட்டிருக்கின்றன.

1. குறித்த சொல்லுக்கான நேர்பொருள் மற்றும் மாற்றுப்பொருள் ஆகியவற்றுக்கிடையிலான ஒரு இடைத்தொடர்பு காணப்படுதல்.

2. குறித்த சொல் இடம்பெறுகின்ற வசனத்தில் அல்லது கூற்றில் நேர்பொருளை பொருத்திப் பார்ப்பதற்கு சாத்தியமில்லாத குறிகாட்டிகள் (اِسْمٌ مَوْجُودٌ - QarÉnÉ) இடம்பெற்று வருதல்.

எனவே, இங்கு மஜாஸ் இடம்பெறுகின்ற வசனத்தில் மாற்றுப்பொருளைக் கொண்ட குறித்த சொல், இடைத்தொடர்பு, குறிகாட்டி என்ற மூன்று பிரதான கூறுகளுமே ஆய்வுக்குட்படுத்தப்படுகின்றன.

எடுத்துக் காட்டு 1	في افسيف سيمل ادا اءاا ش ب. நான் போர்க்களத்தில் வால் சுமந்து போராடும் ஓர் சிங்கத்தைக் கண்டேன்.
எடுத்துக் காட்டு 2	بضنا عى عى م عى و ااءا. நாம் எதிரிகளின் ஓற்றையர்களில் ஒருவரை சிறைப்பிடித்தோம்.
எடுத்துக் காட்டு 3	بى اءا اءا.. அரசன் மாளிகையைக் கட்டினான்.

மேற்கூறப்பட்டுள்ள உதாரணங்கள் பொருள் மாற்றம் பெற்றுள்ள பாங்கினை வெளிப்படுத்துகின்றன. எடுத்துக்காட்டு 01 இல், அஸத் (أس) என்ற பெயர்ச்சொல்லானது, சிங்கம் என்ற அதனது நேர்பொருளினை விடுத்து வீரன் (شع) எனப் பொருள் மாற்றம் பெற்றுள்ளது. இவ்விரு பொருள்களுக்கும் இடையில் வீரம் என்ற பண்பில் உவமைத் தொடர்பை அவதானிக்க முடிகிறது. “போர்க்களத்தில் வால் சுமந்து போராடும் اءا اءا ش” என்ற நேர்பொருளை பொருத்திப் பார்க்க முடியாத சுட்டி இடம்பெற்றுள்ளது. அதாவது சிங்கம் நேர்பொருளின் படி வால் ஏந்தி போராடுகின்ற செயலை முன்னெடுக்காது. எனவே இங்கு குறித்த சொல் நியமப் பொருளிலிருந்து விலகி நின்று கருத்து மாற்றம் கண்டுள்ளது. இவ்வாறு குறித்த சொல் மாற்றுப் பொருளில் கையாளப்பட்டு வருவதானது மஜாஸஷூல் லுகவி (Figure of speech - اءا اءا اءا) எனப்படுகிறது (Yasin, 2012). அந்த வகையில் ஒரு சொல்லின் நேர்பொருளுக்கும் மாற்றுப் பொருளுக்கும் இடையிலான இடைத் தொடர்பானது உவமையாக வருகின்ற போது அது இஸ்திஆரா (Metaphor - اءا اءا) என அழைக்கப்படுகிறது. எடுத்துக்காட்டு ஒன்றில் நேர்பொருளான சிங்கம் (أس) மற்றும் அதன் மாற்றுப் பொருளான வீரன் (شع) என்பதற்கும் இடையிலான தொடர்பானது உவமை அடிப்படையில் அமைந்திருக்கிறது. ஒரு சொல்லின் நேர்பொருளுக்கும் மாற்றுப்பொருளுக்கும் இடையிலான தொடர்பானது உவமை தவிர்ந்த வேறு தொடர்புகளின் படி அமைந்து வருகின்ற

போது அதற்கு மஜாஸ் முர்ஸல் (ااءا اءا اءا) என அழைக்கப்படுகின்றது (Qasim, Muhamad, & Dibh, 2003). எடுத்துக்காட்டு 02 இல் ஐன் (عى) ஆனது கண் என்ற நியமப்பொருளைக் கொண்டிருந்தபோதிலும் ஒற்றன் (ءا اءا); எனப் பொருள் மாற்றம் பெற்றுள்ளது.

எடுத்துக்காட்டு 03 இல் குறித்த ஒரு செயல் அதனை மேற்கொண்டவரைத் தவிர்ந்து (எழுவாய்), இன்னொருவருடன் இணைத்துக் கூறப்பட்டுள்ளது. (அரசனின் ஏவலின் படி) கொத்தனார் மாளிகையைக் கட்டினான் என்பதுவே நேர்பொருளாகும். ஆனால் இங்கு அரசனே கட்டுமானப் பணியை மேற்கொண்டதாக மாற்றுப்பொருளிலே குறித்த வசனம் பயன்படுத்தப்பட்டிருக்கிறது. இவ்வாறு குறித்த ஒரு செயலை, அதனை மேற்கொண்டவரை தவிர்ந்து, அந்த செயலுக்கு காரணமாக இருந்தவரை அல்லது அந்த செயல் நடைபெற்ற காலம் அல்லது இடத்தை குறிப்பிடுகின்ற இந்த இலக்கணவிதி மஜாஸஷூல் அக்லி (Figure of thought - اءا اءا اءا) எனப்படுகின்றது (Yasin, 2013)

மஜாஸ் முர்ஸலும் இடைத் தொடர்பும்:

பொதுவாக மஜாஸ் முர்ஸலில் மாற்றுப் பொருள், நேர்பொருள் இரண்டிக்கும் இடையிலான தொடர்பு நிலையானது அரபு இலக்கணத்தில் பின்வருமாறு வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ளது (Al Heshimi, 1999).

1. ஜுஸ்இய்யா (ااءا اءا)
2. குல்லிய்யா (ااءا اءا)
3. ஸபபிய்யா (ااءا اءا)
4. முஸப்பிய்யா (ااءا اءا)
5. மஹல்லிய்யா (ااءا اءا)
6. ஹாலிய்யா (ااءا اءا)
7. இஹ்திபாரு மா கான (ااءا اءا)
8. இஹ்திபாரு மா யகூனு (ااءا اءا)
9. ஆலிய்யா (ااءا اءا)
10. முஜாவரா (ااءا اءا)
11. லாஸிமிய்யா (ااءا اءா)
12. மல்ஸூமிய்யா (ااءا اءா)

ஜுஸ்இய்யா (பகுதி சார்ந்தது)	இது ஒரு சொல்லின் பகுதியினைக் குறிப்பிடுவதனுடாக மொத்தப் பொருளினை நாடுவதாகும்.
	أحسن إلى الناس تستعبد قلوبهم. நீ உபகாரம் செய், அவர்களது உள்ளங்களை (மனிதர்களை) நீ அடிமைகளாக ஆக்கிக்கொள்ளலாம்.
	இங்கு “உள்ளம்” என்ற சொல் “மனிதன்” என பொருள் மாற்றம் கொண்டுள்ளது.

குல்லிய்யா	இது ஒரு சொல்லின் முழுமையான வடிவத்தை
------------	-------------------------------------

(முழுமை சார்ந்தது)	குறிப்பிடுவதனுடாக அதன் பகுதியை நாடுவதாகும்.
	سكن ابن خلدون مصر இப்பனு கல்தூன் எனிப்தில் (குறித்த பிரதேசத்தில்) வசித்தார்.
	இங்கு “எகிப்து” என்ற சொல் பகுதியளவிலான குறித்த ஒரு பிரதேசத்தை சுட்டுவதற்காக பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.

ஸபபிய்யா (காரணி சார்ந்தது)	இது காரணியைக் குறிப்பிட்டு விளைவை மாற்றுப்பொருளாக நோக்குவதாகும்.
	رعت الماشية الغيث. கால்நடைகள் மழையை (புல்) மேய்ந்தன.
	புற்பூண்டுகள் வளா;வதற்கு மழை நீர் காரணமாக அமையும் என்பதால் காரணி குறிப்பிப்பட்டு விளைவு நாடப்பட்டுள்ளது.

முஸப்பிய்யா (விளைவு சார்ந்தது)	இது விளைவைக் குறிப்பிட்டு காரணியைக் மாற்றுப்பொருளாக நோக்கப்படுவதாகும்.
	شرب خالد الأذى காலித் தீங்கை (மதுபானத்தை) குடித்தான்..
	இங்கு விளைவைக் (தீங்கு) குறிப்பிட்டு காரணி (மதுபானம்) மாற்றுப்பொருளாக கருதப்பட்டுள்ளது.

<p>மகல்லிய்யா (இடம் சார்ந்தது)</p>	<p>இது இடம் குறிப்பிட்டு அங்கு காணப்படும் மனிதன் அல்லது பொருள் நாடப்படுவதாகும்.</p> <p>حكمت المحكمة على المتهمين بالسجن لمدة شهر .</p> <p>நீதிமன்றம் (நீதிபதி) குற்றவாளிக்கு ஒரு மாத கால சிறைத் தண்டனையை விதித்து தீர்்ப்பளித்தது (தீர்்ப்பளித்தார்).</p> <p>இங்கு நீதிமன்றம் என்பதினூடாக அங்கு இருந்த நீதிபதியே நாடப்படுகின்றார்;</p>
<p>ஸமானிய்யா (காலம் சார்ந்தது)</p>	<p>இது ஒரு குறிப்பிட்ட பொருளின் எதிர்கால நிலையை குறிப்பதன் ஊடாக நிகழ்காலத்தை நாடுவதாகும்.</p> <p>انتصر المصريون على الأعداء في أيام خالد</p> <p>ஏகிப்தியா;கள் அழியாத நாட்களில் (நடைபெற்ற யூத்தங்கள்) எதிரிகளை தோக்கடித்தனர்.</p> <p>இங்கு “நாட்கள்” என்ற காலத்தை குறிக்கும் சொல்லின் மூலம் அப்போது நடைபெற்ற யூத்தங்கள் கருதப்படுகின்றன.</p>
<p>ஹாலிய்யா (நிலைமை சார்ந்தது)</p>	<p>இது ஒரு பொருள் அல்லது நிலைமையை குறிப்பிட்டு அதன் மூலமாக அப்பொருள் அல்லது நிலைமை உள்ள இடத்தை நாடுவதாகும்.</p> <p>جئت إلى ماليزيا ونزلت فيها بصدقي محمد .</p> <p>நான் மலேசியா சென்று எனது நண்பன் முஹம்மதிடம் (முஹம்மதின் வீட்டில்) தங்கினேன்.</p> <p>இங்கு “முஹம்மத” என்பதினூடாக அவர் இருக்கும் இடம் கருதப்பட்டுள்ளது.</p>
<p>இஃதிபாரு மா கான (கடந்தகால நிலை சார்ந்தது)</p>	<p>இது ஒரு பொருளின் கடந்த கால நிலையை குறிப்பிட்டு தற்போதைய நிலையை கருதுவதாகும்.</p> <p>قول الأم عن ابنها: تخرج طفلي من الجامعة وأصبح مهندسا .</p> <p>தாய் தனது மகனைப் பற்றி பின்வருமாறு கூறினாள்: எனது குழந்தை பல்கலைக்கழகத்திலிருந்து பட்டம் பெற்று வைத்தியரானான்.</p> <p>இங்கு குழந்தை என்பது வாலிபன் என்ற கருத்தில் நோக்கப்படுகின்றது. குறித்த நபரின் ஆரம்ப நிலை குறிப்பிடப்பட்டு தற்போதுள்ள நிலை நாடப்பட்டுள்ளது.</p>

இஃதிபாரு மா யகூனு (எதிர்கால நிலை சார்ந்தது)	இது ஒரு குறிப்பிட்ட பொருளின் எதிர்கால நிலையை குறிப்பதன் ஊடாக நிகழ்காலத்தை நாடுவதாகும்.
	تريد زوجته أن تلد طبييا.

	அவனது மனைவி ஒரு வைத்தியரைப் பெற்றெடுக்க விரும்புகிறாள்.
	வைத்தியர் என்ற சொல் எதிர்கால நிலையை கவனத்திற் கொண்டு பிரயோகிக்கப்பட்டது.

லாஸிமிய்யா (பயன் சார்ந்தது)	இது ஒரு சொல்லின் நியமப்பொருள்இ நாடப்படுகின்ற மாற்றுப் பொருளுக்கு அவசியமான ஒன்றாக இருத்தலைக் குறிக்கும்.
	يا أخي انظر الحرارة
	எனது சகோதரனே! சூட்டைப் (நெருப்பை) பாரு இங்கு சூடு என்பது நெருப்பிற்கு இன்றியமையாததாகும்.

மல்ஸூமிய்யா (பொருள் சார்ந்தது)	இது ஒரு சொல்லின் நியமப்பொருளுக்கு நாடப்படுகின்ற மாற்றுப் பொருள் அவசியமான ஒன்றாக இருத்தல்.
	دخلت الشمس خلال النافذة
	சூரியன் (வெளிச்சம்) யன்னல் ஊடாக நுழைந்தது. இங்கு சூரியனுக்கு வெளிச்சம் என்ற பண்பு இன்றியமையாததாகும்.

ஆலிய்யா (கருவி சார்ந்தது)	இது கருவி அல்லது உபகரணம் குறிப்பிடப்பட்டு அதன் விளைவு நாடப்பட்டு வருவதாகும்.
	وأتم تخافون من السيف.
	நீங்கள் வாளுக்கு (யூத்தத்திற்கு) பயப்படுபவா;கள் இங்கு வாள் என்ற உபகரணம் குறிப்பிடப்பட்டு அதன் விளைவுகளில் ஒன்றான யூத்தம் நாடப்பட்டு வந்துள்ளது.

முஜாவரா (அண்மை சார்ந்தது)	இது ஒரு குறித்த பொருளின் அதனது அண்மித்த பொருள் கொண்டு அழைப்பதாகும்.
	أصابت الرصاصة درع الرجل فمات.

	இறந்துவிட்டார்
	இங்கு கவசம் (عدا) என்பது அதனை அண்மித்துள்ள பகுதியான நெஞ்சு (صد) என்ற கருத்தில் பிரயோகிக்கப்பட்டுள்ளது

மஜாஸ் அக்லியூம் இடைத் தொடர்பும்	1.	ஸமானிய்யா (المنامية)
மேற்குறித்த அடிப்படையில் மஜாஸ்	2.	மகானிய்யா (المنكية)
முர்ஸலுக்கான இடைத்தொடர்பு பல	3.	மஸ்தரிய்யா (المنصارية)
அடிப்படைகளில் அமைந்திருப்பதைப் போல,	4.	ஃபாஇலிய்யா (المنافية)
மஜாஸ் அக்லிக்கான இடைத்தொடர்புகளும்	5.	மஃபஹலிய்யா (المنفعية)
பின்வருமாறு அமையப்பெற்றுள்ளன (Al SÉmurÉ'É, 2013)	6.	ஸபிய்யா (المناسبة)

ஸமானிய்யா (காலம் சார்ந்தது)	இது ஒரு வசனத்தில் இடம்பெறுகின்ற செயலினை அந்த செயல் நடைபெறும் காலப்பகுதியுடன் இணைத்துக் குறிப்பிடுதல்.
	أنت الربيع العشب.
	வசந்த காலம் தாவரங்களை முளைக்கச் செய்தது
	இங்கு வசந்தகாலத்தில் தாவரங்கள் முளைக்கும் என்பதனால் அந்த செயலை குறித்த காலத்துடன் இணைத்து சொல்லப்பட்டுள்ளது.

மகானிய்யா (இடம் சார்ந்தது)	இது ஒரு வசனத்தில் இடம்பெறுகின்ற செயலினை ஒரு இடத்தோடு தொடர்புபடுத்தி குறிப்பிடுதல்.
	سالت الأنهار والأودية
	ஆறுகளும் ஓடைகளும் வழிந்தோடின
	நீர் ஆற்றிலும் ஓடையிலும் வழிந்தோடுவதால், அதனை அவற்றுடன் இணைத்து குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது.

மஃபஹலிய்யா)	ஒரு வசனத்தில் இஸ்முல் பாஇல் (اسم الغائل) குறிப்பிட்டு அதன் மூலமாக இஸ்முல் மஃஹல் (اسم المفصول) நாடப்படுவதாகும்.
	أفما في مكان آمن
	நாங்கள் பாதுகாப்பான இடமொன்றில் தங்கினோம்
	இங்கு آمن (பாதுகாக்கக்கூடியது - இஸ்முல் பாஇல்) என்ற சொல் مأمون (பாதுகாக்கப்பட்டது - இஸ்முல் மஃஹல்) என்று கருத்தில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது.



ஸபபிய்யா (காரணம் சார்ந்தது)	ஒரு குறித்த வசனத்தில் இடம்பெறுகின்ற செயலை அதற்குரிய காரணத்துடன் இணைத்துக் கூறப்படுவதாகும்
	بنب الحكومة الماليزية جامعة جديدة மலேசியா அரசாங்கம் புதிய ஒரு பல்கலைக்கழகத்தை கட்டியது.
	பல்கலைக்கழகத்தை கட்டுவதற்கு மலேசியா அரசாங்கம் காரணமாக அமைந்ததால், குறித்த செயல் மலேசியா அரசாங்கத்துடன் இணைத்து கூறப்பட்டுள்ளது.

### ஆ. தமிழ் மொழியில் காணப்படும் ஆகுபெயர்

ஒன்றன் பெயர் தனக்குரிய பொருளை உணர்த்தாமல் அதனோடு தொடர்புடைய வேறு ஒரு பொருளுக்குத் தொன்று தொட்டு ஆகி வருவது ஆகுபெயர் எனப்படும் (றிணீஸீநீலீணீக்ஷீபீநீலீணீக்ஷீணீனீ, 1984). ஒரு பொருளையோ ஒரு இடத்தையோஇ ஒரு காலத்தையோஇ ஒரு சினையையோஇ ஒரு குணத்தையோஇ தொழிலையோ வழமையாக குறித்து நிற்கும் ஒரு பெயர் தொன்றுதொட்டுச் சில சந்தர்ப்பங்களில் அப்பொருளை குறிப்பதற்குப் பதில் அதனோடு தொடர்புடைய வேறொரு பொருளை வாக்கியத்தில் குறித்து வருவதுண்டு. அச்சந்தர்ப்பத்தில் அப் பெயர் ஆகுபெயர் எனப்படும். உதாரணமாக வெற்றிலை நட்டான் என்ற வாக்கியத்திற்கு இலையை நட்டான் என்று பொருள்கொள்ளப்படமாட்டாது, மாறாக அவ்விலையை சினையாகக் கொண்ட கொடியை முதலை நட்டான் என்பதே பொருள், இலையாகிய சினைப் பெயரானது கொடியாகிய முதலையே குறித்தது. இவ்வாகுபெயர்கள் பத்தொன்பது வகைப்படும் (Panchardcharam, 1984).

### பொருள் முதல் ஆறு ஆகுபெயர்கள்

பொருள் பெயர், இடப்பெயர், காலப்பெயர், சினைப்பெயர், பண்புப் பெயர், தொழில்பெயர் என்னும் அறுவகைப் பெயர்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு வரும் ஆகுபெயர்களைப் பொருள் முதல் ஆறு ஆகுபெயர்கள் என்பர்.

1. பொருளாகு பெயர்: முதற்பொருளின் பெயர் அதன் சினைப் பொருளுக்கு ஆகி வருவது பொருளாகு பெயர் எனப்படும். இது முதலாகு பெயர் என்றும் வழங்கப்பெறும்.

(எ.கா) முல்லை மணம் வீசியதுஇ இதில் முல்லை என்பது முல்லைக் கொடியின் பெயர். இங்கே மணம் வீசியது என்னும் குறிப்பால் இது சினைப் பொருளாகிய முல்லைப் பூவுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

2. இடவாகு பெயர்: ஓர் இடத்தின் பெயர் அந்த இடத்தில் உள்ள பொருளுக்கு ஆகி வருவது இடவாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) ஊர் சிரித்ததுஇ இதில் ஊர் என்னும் இடப்பெயர் சிரித்தது என்னும் குறிப்பால் ஊரில் உள்ள மக்களுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

3. காலவாகு பெயர்: ஒரு காலத்தின் பெயர் அந்தக் காலத்தோடு தொடர்புடைய பொருளுக்கு ஆகி வருவது காலவாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) கார் அறுவடை ஆயிற்றுஇ இதில் கார் என்பது காலப்பெயர். இங்கே அறுவடை ஆயிற்று என்னும் குறிப்பால் இது கார் காலத்தில் விளையும் பயிருக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

4. சினையாகு பெயர்: ஒரு சினைப் பொருளின் பெயர் அதன் முதற்பொருளுக்கு ஆகி வருவது சினையாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) தலைக்குப் பத்து ரூபாய் கொடுஇ இதில் தலை என்னும் சினைப் பொருளின் பெயர்இ பத்து ரூபாய் கொடு என்னும் குறிப்பால் அந்தத் தலையை உடைய

மனிதனுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

5.பண்பாகு பெயர்: ஒரு பண்பின் பெயர் அப்பண்புடைய பொருளுக்கு ஆகி வருவது பண்பாகு பெயர் எனப்படும். இது குணவாகு பெயர் என்றும் வழங்கப்பெறும்.

(எ.கா) இனிப்பு உண்டான்றி இதில் இனிப்பு என்னும் சுவைப் பண்பின் பெயர் அச்சுவை கொண்ட பொருளுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

6.தொழிலாகு பெயர்: ஒரு தொழிலின் பெயர் அத்தொழிலால் அமைந்த பொருளுக்கு ஆகி வருவது தொழிலாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) சுண்டல் உண்டான், இதில் சுண்டல் என்னும் தொழிற்பெயர் அத்தொழிலால் அமைந்த பொருளுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

### அளவை ஆகு பெயர்கள்

அளவைப் ஆகு பெயர்கள் எண்ணல் எடுத்தல்இ முகத்தல்இ நீட்டல் முதலிய நான்கு அளவைகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட ஆகு பெயர்களைக் குறிக்கும்.

1.எண்ணல் அளவையாகு பெயர்: ஓர் எண்ணல் அளவையின் பெயர் அந்த எண்ணிக்கையில் உள்ள பொருளுக்கு ஆகி வருவது எண்ணல் அளவையாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) ஒன்று பெற்றால் ஒளி மயம்இ இதில் ஒன்று என்னும் எண்ணல் அளவைப் பெயர் அந்த எண்ணுள்ள பொருளுக்கு (குழந்தைக்கு) ஆகி வந்திருப்பதால் எண்ணல் அளவையாகு பெயர் எனப்பட்டது.

2. எடுத்தல் அளவையாகு பெயர்: ஓர் எடுத்தல் அளவையின் பெயர் அந்த அளவுள்ள பொருளுக்கு ஆகி வருவது எடுத்தல் அளவையாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) மூன்று கிலோ வாங்கி வா. இதில் கிலோ என்னும் எடுத்தல் அளவைப் பெயர் அந்த அளவுள்ள பொருளுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

3. முகத்தல் அளவையாகு பெயர்: ஒரு முகத்தல் அளவையின் பெயர் அந்த அளவுள்ள பொருளுக்கு ஆகி வருவது முகத்தல் அளவையாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) ஐந்து லிட்டர் வாங்கி வாஇ இதில் லிட்டர் என்னும் முகத்தல் அளவையின் பெயர் அந்த அளவுள்ள பொருளுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

4.நீட்டல் அளவையாகு பெயர்: ஒரு நீட்டல் அளவையின் பெயர் அந்த அளவுள்ள பொருளுக்கு ஆகி வருவது நீட்டல் அளவையாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) இரண்டு மீட்டர் கொடுங்கள்இ இதில் மீட்டர் என்னும் அளவையின் பெயர் அந்த அளவுள்ள பொருளுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

### சொல்லாகு பெயர்

சொல்லைக் குறிக்கும் பெயர் சொல்லுடைய பொருளுக்கு ஆகி வருவது சொல்லாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) இந்த உரை எனக்கு மனப்பாடம்இ இதில் உரை என்னும் சொல்இ அச்சொல்லின் பொருள் அமைந்த நூலுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

### தானியாகு பெயர்

ஓர் இடத்தில் உள்ள பொருளின் பெயர் (தானி) அது சார்ந்திருக்கும் இடத்திற்கு (தானத்திற்கு) ஆகி வருவது தானியாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) அடுப்பிலிருந்து பாலை இறக்குஇ இதில் பால் என்பது அது சார்ந்திருக்கும் பாத்திரத்தைக் குறிக்கிறது. பாலை இறக்கு என்றால் பால் இருக்கும் பாத்திரத்தை இறக்கு என்றே பொருள் கொள்ளப்படுகிறது.

### கருவியாகு பெயர்

ஒரு கருவியின் பெயர் அக்கருவியால் ஆகும் பொருளுக்கு ஆகி வருவது கருவியாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) நான் குறள் படித்தேன்இ இதில் குறள் என்பது குறள் வெண்பாவைக் குறிக்கும் சொல். ஆனால் இங்கே குறள் வெண்பாவால் ஆக்கப்பட்ட பாக்களைக் குறிக்கிறது.

### காரியவாகு பெயர்

ஒரு காரியத்தின் பெயர் அதன் காரணத்திற்கு (கருவிக்கு) ஆகி வந்தால் காரியவாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) நான் அலங்காரம் கற்றேன்இ இதில் அலங்காரம் என்னும் சொல் அலங்காரத்தைக் (அணியை) கற்பிக்கும் நூலுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

#### கருத்தாவாகு பெயர்

ஒரு கருத்தாவின் பெயர் அக்கருத்தாவால் செய்யப்பட்ட பொருளுக்கு ஆகி வருவது கருத்தாவாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) இவருக்கு வள்ளுவர் மனப்பாடம், இதில் வள்ளுவர் என்னும் சொல் வள்ளுவரால் இயற்றப்பட்ட திருக்குறள் நூலுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

#### உவமையாகு பெயர்

ஓர் உவமையின் பெயர் அதனால் உணர்த்தப் பெறும் உவமேயத்திற்கு ஆகி வருவது உவமையாகு பெயர் எனப்படும்.

(எ.கா) காளை வந்தான், இதில் காளை என்னும் சொல், காளை போன்ற வீரனுக்கு ஆகி வந்துள்ளது.

#### இருமடியாகு பெயர்

கார் என்ற கருமைப் பெயரானது முகிலைக் குறித்து குணவாகுபெயராகையில் ஒரு மடியாகுபெயர். முகிலுலவூங் கார்காலத்தைக் குறித்து கார் என்று நிற்கையில் இருமடியாகு பெயர் எனப்படுகின்றது.

#### மும்மடியாகு பெயர்

கார் என்ற சொல் கார் காலத்தில் விளைந்த பயிரைக் குறிக்கின்ற போது மும்மடியாகு பெயர் எனப்படும்.

#### அடையடுத்த ஆகுபெயர்

வெற்றிலை நட்டான் என்பதில் இலையெனும் ஆகுபெயர் வெறுமையெனும் அடையை அடுத்து வந்ததால் அடையடுத்த ஆகுபெயர் எனப்பட்டது.

#### நோக்கம் 02:

ஆய்வின் இரண்டாம் நோக்கத்தினை அடையும் வகையில் அரபு மற்றும் தமிழ் மொழிகளில் காணப்படுகின்ற மேற்குறித்த இலக்கணவிதிகள் பின்வருமாறு பகுப்பாய்வுக்குட்படுத்தப்பட்டன.

அரபு மொழியில் மஜாஸ், தமிழில் ஆகுபெயர் என்ற இரு

கருத்தியல்களுக்கும் முன்வைக்கப்பட்டுள்ள வரைவிலக்கணங்களை ஒப்பிட்டு நோக்கும் போது பல்வேறு உடன்பாடான, சில முரண்பாடான விளக்கங்களை கண்டுகொள்ள முடிந்தது. குறித்த சொல்லின் பொருளான இயற்பொருளைத் தவிர்த்துஇ பிறிதொரு பொருளில் உபயோகிக்கப்பட்டு வருவதை இது குறித்து நிற்கின்றது. இரு மொழிகளிலும் முன்வைக்கப்பட்டுள்ள வரைவிலக்கணங்கள் குறித்த அடிப்படை சொல்லினை பற்றிய தளிவினை முன்வைக்கிறது. அதனை அரபு மொழியில் الّصّ எனவும் தமிழ் மொழியில் சொல் எனவும் அடையாளப்படுத்தப்படுகின்றது.

அரபு மொழியில் குறித்த கருத்து மாற்றமானது இரு அடிப்படைகளில் புரிந்து கொள்ளப்படுகிறது.

1) ஒரு பெயர்ச்சொல் அதன் நேர்பொருளை விடுத்து வேறு ஒரு பொருளை உணர்த்துதல். இதனை அரபு மொழியியலாளர்கள் மஜாஸ் அல் லுகவி என அழைப்பர்.

2) ஒரு வினை (செயல்) அதனை மேற்கொண்டவரை தவிர்த்து, வேறு ஒருவரை சார்ந்து பொருள் கொள்ளப்படுதல். இதனை மஜாஸ் அல் அக்லி என அரபுமொழி அறிமுகப்படுத்துகிறது.

ஆனால் தமிழ் மொழி வரைவிலக்கணத்தை அவதானிக்கின்ற போது இத்தகைய வேறுபாடுகளைக் காண முடியவில்லை. மாறாக தமிழ் மொழியியலாளர்கள் பெயர்ச் சொற்களின் பொருள் மாற்றம் நிகழும் செயல் முறையே ஆகுபெயர் கருதுவர். அதாவதுஇ தமிழ்மொழியில் அனைத்து வகையான ஆகுபெயர்களும் பெயர்ச் சொற்களாக அமையப் பெற்றிருக்கும் ஆனால் பெயர்ச்சொற்கள் அனைத்துமாக பெயராக இருக்க முடியாது என கூறுவர். எனினும் அரபு மொழியில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இந்த வேறுபாடானது தமிழ் மொழி இலக்கணத்தில் சுட்டிக்காட்டப்படாத போதிலும் அதன் உதாரணங்களில் இத்தகைய வகைப்பாட்டை புரிந்துகொள்ளலாம்.

இரு மொழிகளின் வரைவிலக்கணத்தின் அடிப்படையில் நேர் பொருள் மற்றும் அது உணர்த்தும் மாற்றுப் பொருள்

என்பன முக்கியத்துவம் பெறுகிறன எனக் கூறலாம். ஒரு சொல்லானது இத்தகைய பொருள் மாற்றத்துக்கு உற்படும் போது நேர்பொருளுக்கும் மாற்றுப் பொருளுக்கும் இடையிலான தொடர்பு பற்றி இரு மொழிகளின் வரைவிலக்கணங்களில் பேசப்பட்டுள்ள போதிலும், இத்தகைய தொடர்பானது அரபு மொழியிலும் தமிழ் மொழியிலும் வித்தியாசமான அமைப்புகளைக் கொண்டுள்ளது. அரபு மொழியில் குறித்த ஒரு சொல் பொருள் மாற்றம் கொள்ளும் போது தொடர்பானது இரண்டு விதங்களில் அமையப் பெறுகிறது.

1) குறித்த இரு பொருள்களுக்குமிடையில் காணப்படுகின்ற தொடர்பானது உவமையின் அடிப்படையில் அமைதல். இத்தகைய பொருள் மாற்றம் இஸ்திஆரா என அழைக்கப்படுகிறது.

2) குறித்த இரு பொருள்களுக்குமிடையிலான தொடர்பு நிலை வேறு காரணங்களின் அடிப்படையில் அமையப்பெற்றால் மஜாஸ் அல் முர்ஸல் என அழைக்கப்படுகிறது.

இரு வரைவிலக்கணங்களிலும் முன்வைக்கப்பட்ட பொதுவான இரண்டு முக்கிய கூறுகளை ஒப்பிட்டு நோக்கமுடிந்தது. இங்கு அரபுமொழி வரைவிலக்கணத்தில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள குறிகாட்டிகள் தொடர்பாக ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்படுகிறது. அதாவது குறித்த ஒரு சொல் அல்லது வினை கடந்து வந்த பொருள் மாற்றத்தினை விளங்கிக் கொள்வது தொடர்பான ஒரு கூறாகவும் இதனை நோக்க முடிகிறது. உண்மையில் குறித்த ஒரு சொல் அல்லது வினை இடம்பெறும் வசனத்தில் அல்லது கூற்றில் அவைகள் நேர்பொருள் உடன் இணைத்து பார்ப்பதற்கு சாத்தியமில்லாத குறிகாட்டிகள் (بُحْرَانٌ) இடம் பெற்று வருதல் என்பது அரபு மொழி வரைவிலக்கணம் கூறும் முக்கிய விடயமாகும். இந்த குறிகாட்டிகள் சொற்களில் வெளிப்படையாகவோ அல்லது சூழமைவின் அடிப்படையில் புரிந்துகொள்ள முடியுமானதாகவோ இருக்கலாம்.

தமிழ் மொழியில் குறிகாட்டிகள் குறித்த விளக்கங்கள் வெளிப்படையாக குறிப்பிடப்படாத போதிலும் இ ஆகுபெயர் தொடர்பாக முன்வைக்கப்படும்

உதாரணங்களை நோக்கும் போது அத்தகைய அம்சம் இருப்பதை அவதானிக்க முடிந்தது. உதாரணமாக, காளை வந்தான் இங்கு காளை என்ற சொல்லானது மாற்று பொருளில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது அலரினை பெயர்ச் சொல்லாகும். இங்கு வந்தான் என்ற பயனிலை உயர்திணையைக் குறிப்பதாக அமைந்துள்ளது. எனவே இங்கு காலை என்பதற்கான நேர்பொருளின் படி மாடு வந்தான் என பொருள் கொள்ள முடியாது. இங்கு வந்தான் என்பது காலை என்ற சொல் மாற்றுப் பொருளில் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது என்பதைக் குறிக்கின்ற குறிகாட்டியாகும். அவ்வாறே குறிகாட்டிகள் சூழமைவின் அடிப்படையிலும் புரிந்து கொள்ளப்படுகிறது. உதாரணமாக, மழையில் தனது தகப்பன் நனைவதை பார்த்த மகன் பின்வருமாறு கூறினான்: மழையின் மீது மழைத் துளிகள் விழுகின்றன. இங்கு குறிகாட்டி சூழமைவின் அடிப்படையில் புரிந்துகொள்ளப்படுகிறது, இதனை அரபு மொழியியலாளர்கள் அல் கர்னா அல் ஹாலிய்யா என அழைப்பர்.

ஐஸ்இய்யா (பகுதி சார்ந்தது)	பொருளாகு பெயர்
குல்லிய்யா (முழுமை சார்ந்தது)	சினையாகு பெயர்
ஸபபிய்யா (காரணி சார்ந்தது)	கருத்தாவாகு பெயர்
முஸப்பிய்யா (விளைவு சார்ந்தது)	காரியவாகு பெயர்
மஹல்லிய்யா (இடம் சாலீ;ந்தது)	இடவாகு பெயர்
ஸமானிய்யா (காலம் சார்ந்தது)	காலவாகு பெயர்
லாஸிமிய்யா (பயன் சார்ந்தது)	பண்பாகு பெயர், தொழிலாகு பெயர்
ஆலிய்யா (கருவி சார்ந்தது)	கருவியாகு பெயர்
முஜாவரா (அண்மை சார்ந்தது)	தானியாகு பெயர்

#### அட்டவணை 1

அரபு மொழி மற்றும் தமிழ் மொழிகளில்

காணப்படும் ஆகுபெயர்களின் வகைப்பாடுகளை நோக்குமிடத்து, அட்டவணை 1 தெளிவுபடுத்துவது போன்று இரண்டு மொழிகளிலும் காணப்படுகின்ற ஆகுபெயர்களின் வகைப்பாடுகள் பல்வேறு கோணங்களில் உடன்பட்டிருப்பதை நோக்கலாம். அவ்வாறே அரபு மொழியில் ஹாலிய்யா, இஃதிபாரு மா கான, இஃதிபாரு மா யகூனு, மல்ஸூமிய்யா போன்ற வகைப்பாடுகள் அந்த மொழிக்குரிய விசேட வகைகளாக அமைந்துள்ளன. அவ்வாறு அளவை ஆகுபெயர்கள், இருமடியாகு பெயர், மும்மடியாகு பெயர், அடையடுத்த ஆகுபெயர், மற்றும் சொல்லாகு பெயர் தமிழ் மொழிக்குரிய விசேட ஆகுபெயர் வகைகளாகக் கருதலாம். அரபு மொழியில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இஸ்தி ஆரா என்ற வகையானது தமிழ் மொழியின் உவமைஆகுபெயருடன் உடன்படுகின்றது, ஆனால் இந்த ஆகுபெயரானது தனிஅலகாக இரு மொழிகளிலும் பேசப்பட்டுள்ளமைக் குறிப்பிடத்தக்கது.

ஸமானிய்யா (காலம் சார்ந்தது)	காலவாகு பெயர்
மகானிய்யா (இடம் சார்ந்தது)	இடவாகு பெயர்
மஸ்தரிய்யா (வினையடி சார்ந்தது)	.....
ஃபாஇலிய்யா	.....
மஃபஹலிய்யா	.....
ஸபபிய்யா (காரணம் சார்ந்தது)	கருத்தாகு பெயர்

### அட்டவணை 2

அரபு மொழியில் தனித்துவமாக பேசப்பட்டுள்ள மஜாஸ் அக்லி வகைப்பாட்டையும், அதனது தொடர்பு நிலைகளையும் நோக்குமிடத்து (அட்டவணை 2) அவற்றின் சில வகைகளை தமிழ்மொழியில் பொதுவான ஆகுபெயர் வகைகளுடன் இணைத்து பார்க்க முடியும். ஸமானிய்யா, மகானிய்யா மற்றும் ஸபபிய்யா போன்ற மஜாஸ் அக்லியின் வகைப்பாடுகள் முறையே கால, இட, கருத்தாகு பெயர்களாக

பார்க்க முடிகிறது. அவ்வாறே மஜாஸ் அக்லியின் வகைகளான மஸ்தரிய்யா, மஃபஹலிய்யா மற்றும் பாஇலிய்யா என்பன அரபு மொழிக்குரிய வகைப்பாடுகளாகக் கருதப்படுகின்றன.

அரபு மொழியில் மஜாஸ் என்ற எண்ணக்கருவை மஜாஸ் லுகவி, மஜாஸ் அக்லி என இரு வகைப்பாடுகளுக்குள்; உட்படுத்தப்படுவதாக நாம் குறிப்பிட்டோம். அதாவது குறித்த ஒரு சொல் அதனது நேர் பொருளை தவிர்த்து, மாற்றுப் பொருளில் பிரயோகிக்கப்படுகின்ற போது அதனை மஜாஸ் லுகவி என்றும், ஒரு செயல் அதனை மேற்கொண்டவரை தவிர்த்து வேறொன்றுடன் இணைத்து கூறப்படுகின்ற போது அது மஜாஸ் அக்லி என்றும் வரைவிலக்கணப்படுத்தப்படுகிறது. ஆனால் தமிழ் மொழியைப் பொறுத்தமட்டில் இந்த இரண்டு வகைப்பாடுகளும் பொதுவாக ஆகுபெயர் என்றே நோக்குகின்றது.

உதாரணமாக, மேனகா மல்லிகை சூடினாள்:

இந்த உதாரணத்தில் மல்லிகை என்பதுவே பொருள் மாற்றம் பெறும் சொல்லாகும் அதாவது அதன் அடிப்படை பொருளானது சினைக்காகி வந்துள்ளது.

மல்லிகை மணம் வீசியது:

இந்த உதாரணத்தை பார்க்கின்ற போது மணம் வீசியது என்ற செயல் மல்லிகைப்பூவை தவிர்த்து மல்லிகைச் செடியுடன் இணைத்து கூறப்பட்டுள்ளது. இந்த இரண்டு உதாரணங்களையும் நோக்குமிடத்து, தமிழ் மொழி இந்த இரண்டையும் ஆகுபெயராகவே நோக்குகின்ற அதேநேரம், அரபு மொழி முதல் உதாரணத்தை அது மஜாஸ் லுகவி என்றும் இரண்டாவது உதாரணத்தை மஜாஸ் அக்லி எனவும் வகைப்படுத்துகிறது.

### முடிவுரை

தமிழ் மற்றும் அரபு மொழிகளில் காணப்படுகின்ற இந்த கருத்தியலானது அதற்குரிய வரைவிலக்கணங்கள், பிரதான கூறுகள், வகைப்பாட்டின் இயல்பு நிலை, மற்றும் வகைகள், அவற்றுக்காக முன்வைக்கப்பட்ட எடுத்துக்காட்டுக்கள் என்பனவற்றை அடிப்படையாகக்

கொண்டு ஒப்பீடு செய்யப்பட்டுள்ளது. திராவிட மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த தமிழ் மொழியில் காணப்படும் ஆகுபெயர் என்ற கருத்தியலுக்கும், செமித்திய மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த அரபு மொழியில் காணப்படும் மஜாஸ் என்ற கருத்தியலுக்கும் இடையே மேற்கண்டவாறு பல்வேறு அடிப்படையில் உடன்பாடுகளை கண்டுகொள்ள முடிந்தது. ஆகவே ஆகுபெயர் என்ற பிரயோகமானது அரபு மொழியில் மஜாஸ் என்ற சொல்லுக்கு ஒத்த சொல்லாக இந்த ஆய்வு கண்டறிந்துள்ளது. இக்கருத்தியலானது இவ்விரு மொழிகளிலும் சில இடங்களில் வித்தியாசமான அணுகு முறைகளில் அமைந்திருந்த போதிலும்,

பெரும்பாலான இடங்களில் உடன்பாட்டு நிலையை அவதானிக்க முடிந்தது. இரண்டு மொழிகளும் வெவ்வேறு மொழிக் குடும்பங்களைச் சேர்ந்ததாக இருந்த போதிலும், அரபு மொழியில் பலாகா கலையின் மூன்று பிரிவுகளில், பயான் என்ற பகுதியில் பேசப்படுகின்ற மஜாஸ் என்ற தலைப்பு, தமிழ் மொழியில் பெயர்ச் சொற்களின் வகைப்பாடாகக் கருதப்படுகின்ற ஆகுபெயர் என்ற இலக்கணத்துடன் உடன்படுவதே இந்த ஆய்வின் பிரதான கண்டறிதல் ஆகும். இத்தகைய ஆய்வு முயற்சிகள் இரு மொழிகளின் இலக்கிய இலக்கண செழுமையை வெளிப்படுத்துவதற்கு காரணமாய் அமைகின்றன.

## References

- Abu Aleadus, yusif. (2007). *Madkhal'iilaa Albalaghat Alearabia* (01 ed.). Dar Almasira. <https://ketabpedia.com/>
- Al'ahdal, M. (1990). *Kawakib Dorriya\_Shar\_Ajārūmīya* (01 ed.). Muasasat Alkutub Althaqafia. [https://archive.org/details/Kawakib\\_Dorriya\\_Shar7\\_Ajromiyah\\_1-2/](https://archive.org/details/Kawakib_Dorriya_Shar7_Ajromiyah_1-2/)
- Al'hāsimi', A. (1999). *Jawahir Albalaghat fi Almaeani walbayan walbadie* (01 ed.). Almaktabat Aleasria.
- Ārumuka Nāvalar, S. (1949). *Ilakkaṇac Curukkam* (23rd ed.). Vittiyanūpālanayantiracālai.
- Asaamaraayiy, M. (2013). *Almajaz fi Albalaghat Alearabia*. Dar abn kathir.
- Bagyaraj, V., & East, A. N. (2021). Association Messenger songs for semantic purposes. *Journal of Valartamil*, 2(1), 119–131. <https://ejournal.upsi.edu.my/index.php/JTS/article/download/6218/3344/>
- Kurt, N., Abu al Haija, M.R. & Atoum, M. . (2015). Arabic Language; Its Origin, Place in Islam and Reasons for Survival. *Jurnal Bingol Universitesi Ilahiyat Fakultesi Dergisi*, 3(6), 125–170. <https://dergipark.org.tr/en/pub/buifd/issue/15930/237895>
- Mālim, A. H. šukr. (2019). *Albalaghat Almuyacarā* (01 ed.). Dar Aleilm. [https://www.alukah.net/literature\\_language/0/137073/المدى-الغالب-المدى-الغالب.pdf/](https://www.alukah.net/literature_language/0/137073/المدى-الغالب-المدى-الغالب.pdf/)
- Nuhman, M. A. (1999). *Basic Tamil Gramer* (1999th ed.). Readers' Association.
- Panchardcharam, S. V. (1984). *Tamiḷ Ilakkaṇap Pūṅkā* (03 ed.). Poṅ Eḷuttup Patippākam.
- Qasim, Muhamad, & Dibh, M. aldiyn. (2003). *Ilum albalagha; Alpāḷi Vālpayan Vālmēyāni* (01 ed.). Alhaditha books. <https://www.kutubpdfbook.com/book/>
- Shanmukam, s. . (1980). *Eḷuttillakkaṇa kōṭpāṭu* (S. V. Shanmugam (ed.); 01 ed.). Aṇaitintiya molīyiyal kaḷakam. [https://www.tamildigitallibrary.in/admin/assets/book/TVA\\_BOK\\_0002625\\_எழுத்திலக்கண கோட்பாடு.pdf](https://www.tamildigitallibrary.in/admin/assets/book/TVA_BOK_0002625_எழுத்திலக்கண கோட்பாடு.pdf)
- Varadarajan, M. (1995). *Moli varalāru* (12th ed.). The South India Saiva Siddhanta Publishing Society.
- Yasin, A. A. . (2012). *Linguistic metaphor in Arabic Rhetoric* (01 ed.). Maktabat Aladab.
- Yasin, A. A. . (2013). *Almajaz Aleaqliu fi Albalaghat Alearabia* (01 ed.). Maktabat Aladab.